

BOOK II: PANTINE
Chapter 8: LAMENTATION



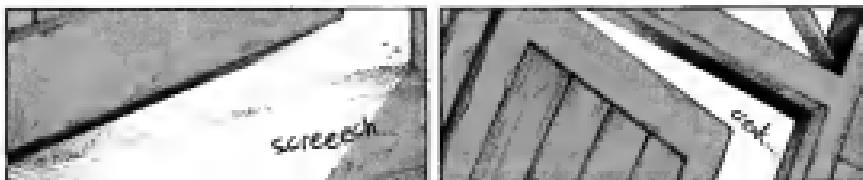
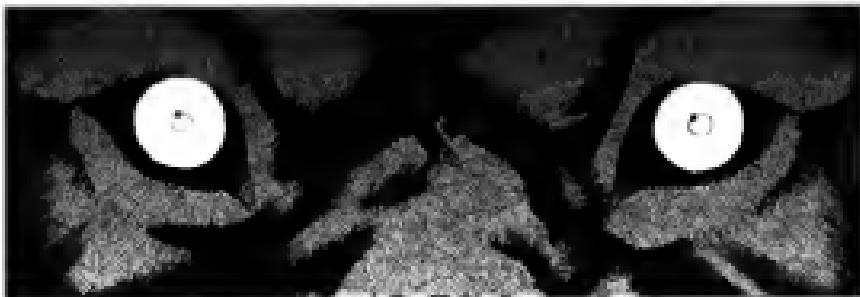


COME IN.

BOOK 1: FANTINE

Chapter 3 : LAMENTATION

LES MISERABLES I















NEAR THE
FIREPLACE
WOULD BE
SOON.



YOUR
BED
WILL BE
MADE
UP.

AROUND
WHEN
MOTHER
FINISHED
WITH
YOUR
MEAL,
MICHIBIKI



THE COLD
WIND OF THE
ALPS BLOWS
BITTERLY.

COME
BY THE
FIRE.



MON-
SIEUR



HOW MUCH
DO I OWE
YOU?

ANSWER

MONEY
IN

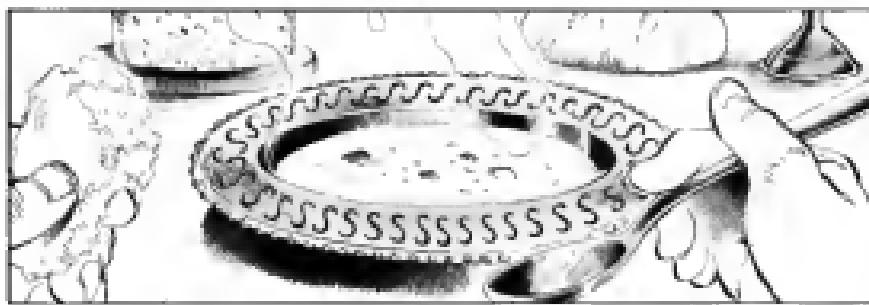




11







13





14



AND IN
PRISON
I SAW A
BISHOP
JUST ONCE.

I KNOW
THAT IN
MY HOMETOWN
THE PRIEST
KEPT A
MISTRESS...



HE DRESSED
HIMSELF IN
GORGEOUS
ROBES, AND
DISPLAYED
ONLY DIGNITY.

WE HAD
TO PAY
ATTENTION
TO HIS
VOICE

WISHING FOR
THE SALVATION
OF OUR LADY
AND SUCH WAS
BEYOND HIS
CONSIDERATION.

IN THE
FAR-OFF
DISTANCE

THE ONLY
THING HE
WORRIED
ABOUT IS IF
THE FILTH
FROM PRISON
MIGHT SMELL
HIS SHOES.

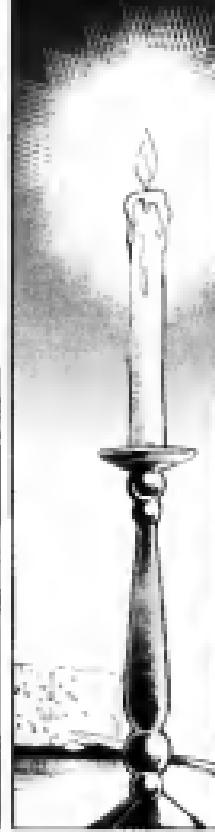


YOU
HAVE
TO
LAUGH

THIS IS
THE STATE
OF BODY
DISCIPLINE?

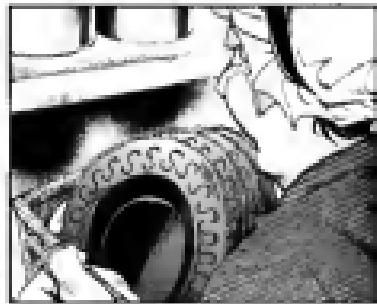
HE IS AN
EVEN MORE
EVIL AND
INDIFFERENT
BISHOP.

STANDING
ABOVE THE
CORRUPTED
PRIEST











33

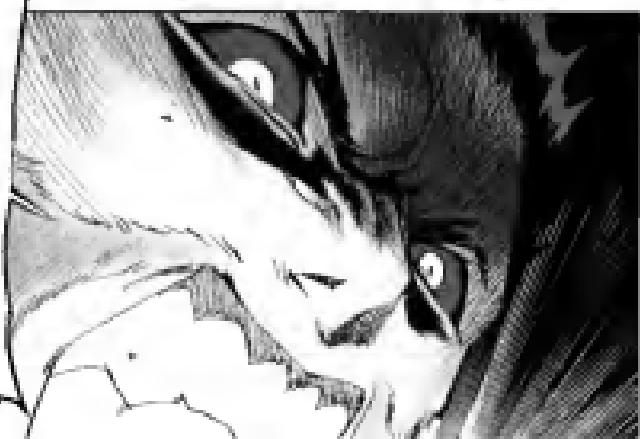




WHO'S
TO SAY I
WON'T
MURDER
YOU!?

HAAA!

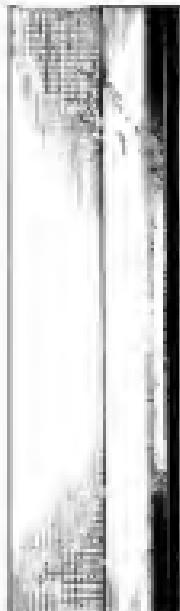
21



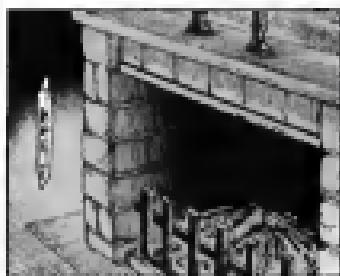
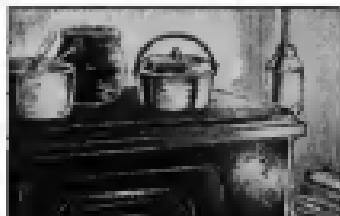
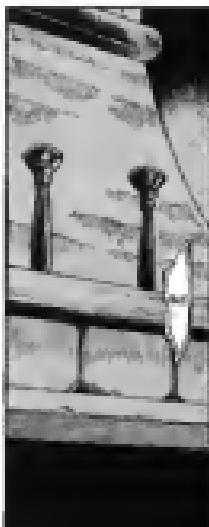
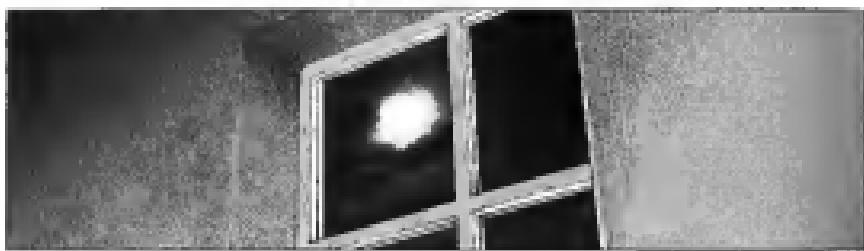
I AM A
BRUTAL
EX-CONVICT
!!



22



LES MISÉRABLES 1







25













16

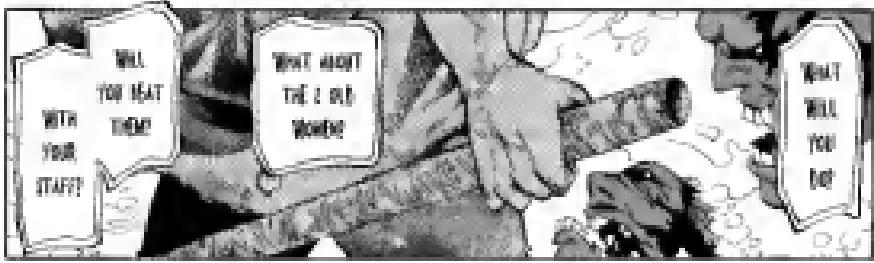


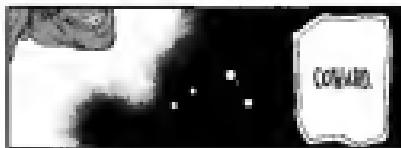


31











25



EVERYONE
DIED.



DO IT LIKE
WHEN YOU
STEAL THE
BEANIE.



IT'S SO
EASY.



NOT FOR
THE SAKE OF
STARVING
CHILDREN.

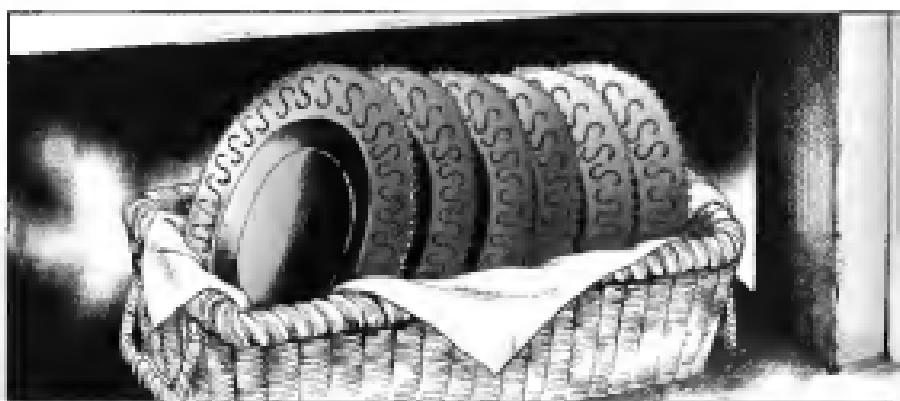
THIS TIME IS
FOR YOURSELF.

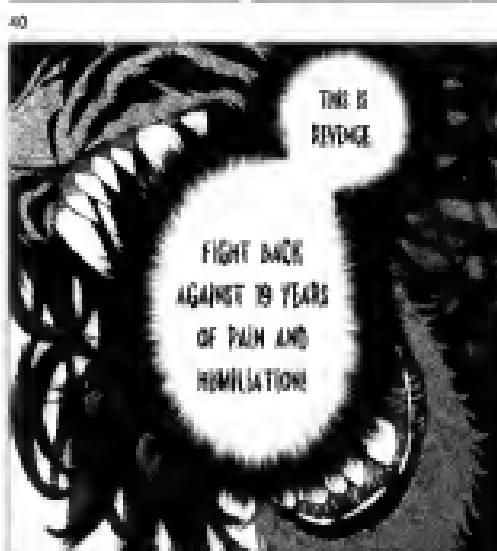
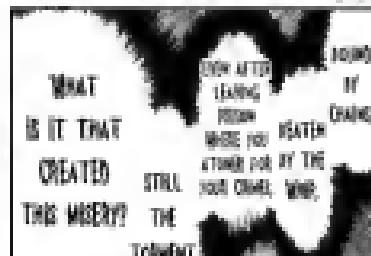
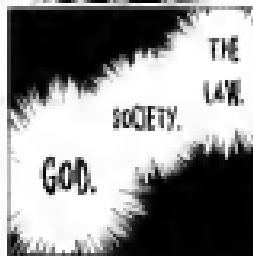


37











* SEE TRANSLATION NOTES



...
...
...
...

ME HAD
REFUSED
TO HSE...



TAKE
REVENGE

TAKE
REVENGE



TAKE
REVENGE

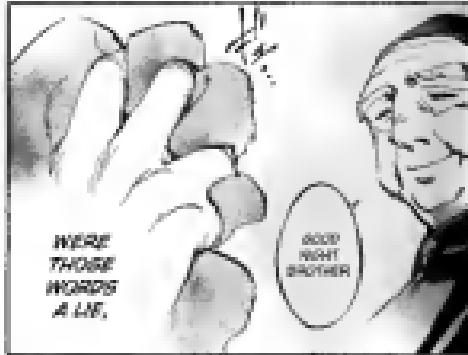


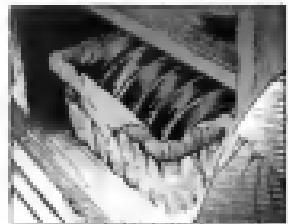


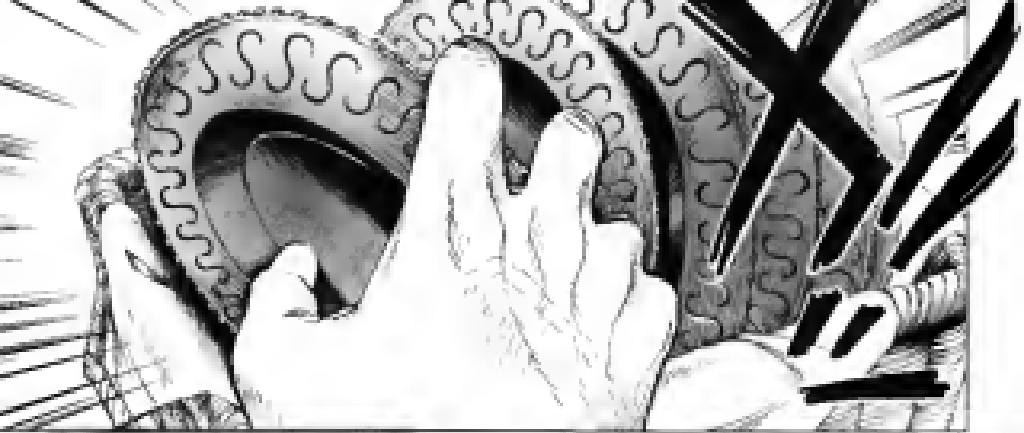
LES MISERABLES 1





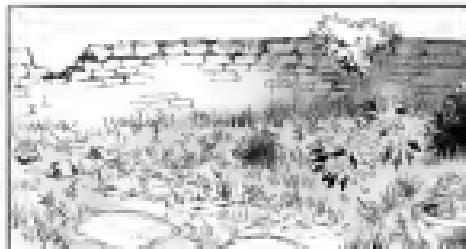


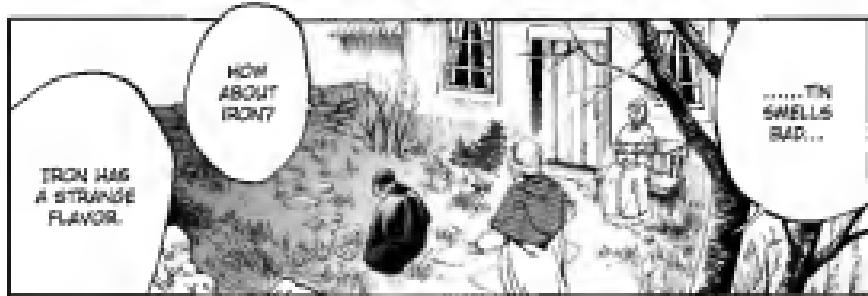




NUMBER
24601.







51





LES MISERABLES 1



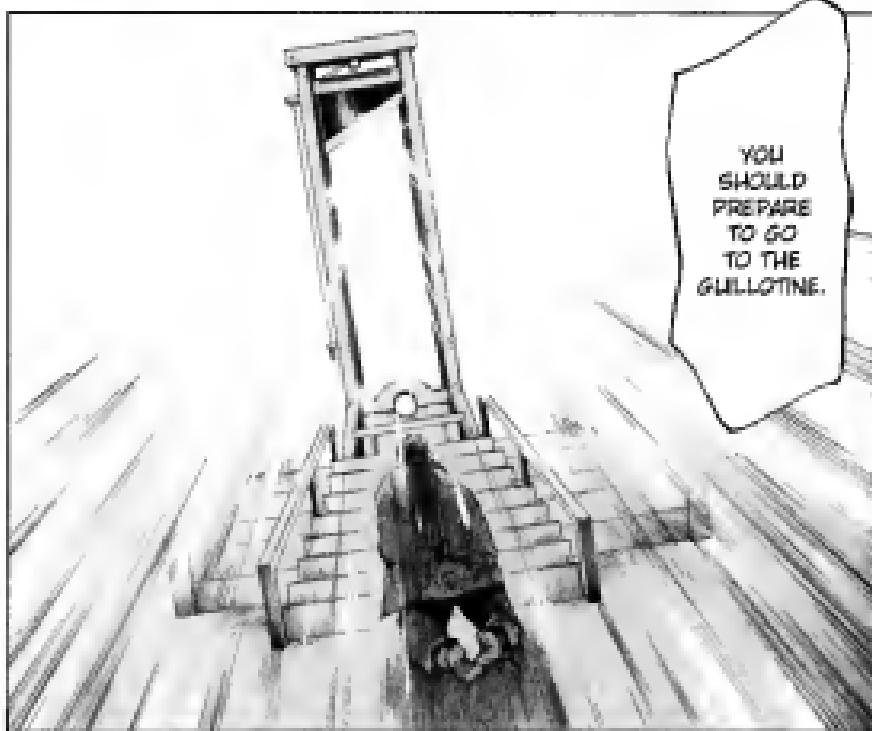








57





LES MISERABLES 1



53





MONSIEUR*,
WHY DID YOU NOT
TAKE THE SILVER
CANDLESTICKS
TOGETHER WITH
THE SILVER
TABLEWARE?



62



LES MISERABLES 1





64







AND
YOU WILL USE
THESE SILVER
TO CHANGE FOR
THE BETTER -
PROVIDE ME
THAT.

YOU WILL
CHANGE.

PRO...
MISE...?





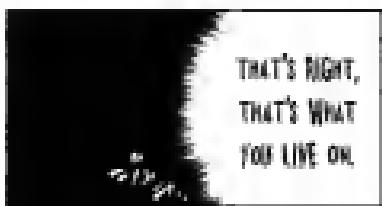


I HOPE
THAT YOU
WILL
BECOME
THE MAN
YOU WISH
TO BE.









NEVER
BEFORE,

AND WHEN
SISTER WAS
BRINGING
ME UP,

EVEN
WHEN I
WAS VERY
YOUNG AT MY
MOTHER'S
KNEE,

WAS I
TOUCHED WITH
INDIFFERENCE
FROM
STRANGERS...

EVERYONE
INCLUDED
ME.

AND
ACTIONS
AS BLOWNS,
WITH
WORDS AS
ABUSE,

SO...

TO BE
LOVED
BY NO
ONE,

AND TO
LOVE NO
ONE IN
RETURN,

THAT
WAS
HOW I
LIVED.

WHY DID
YOU NOW
APPEAR
BEFORE
ME?



75



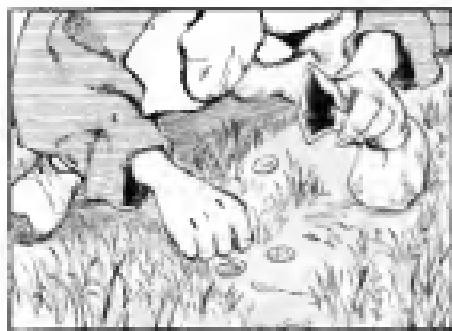


I'M
TOO USED
TO THE
DARKNESS

...

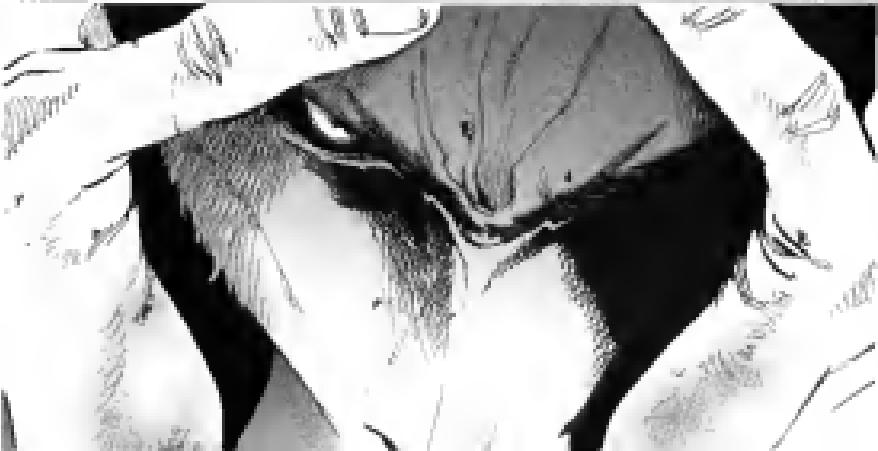






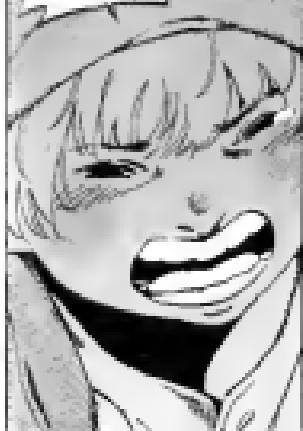


79





80





* See TRANSLATION NOTES



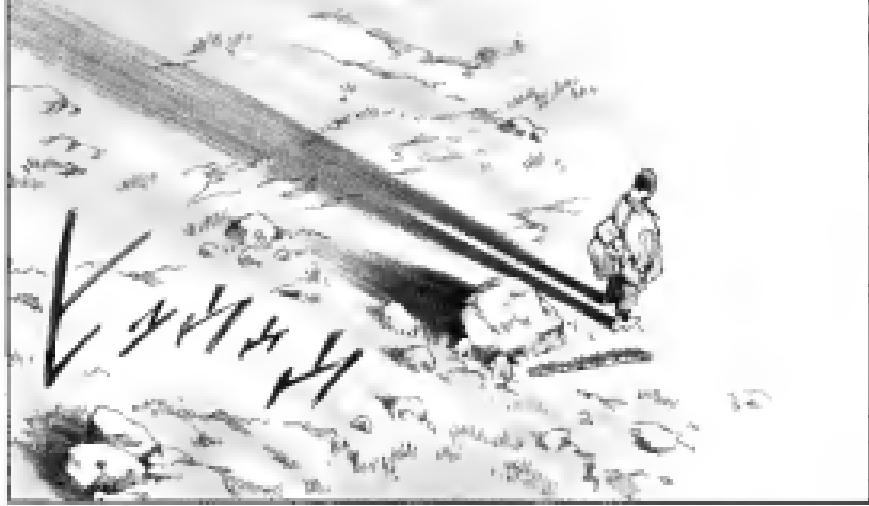
I HAVE TO
SEND IT TO
FATHER AND
MOTHER!

GIVE IT
BACK

GIVE BACK
THE MONEY I
EARNED BY
CLEANING CHIMNEYS!







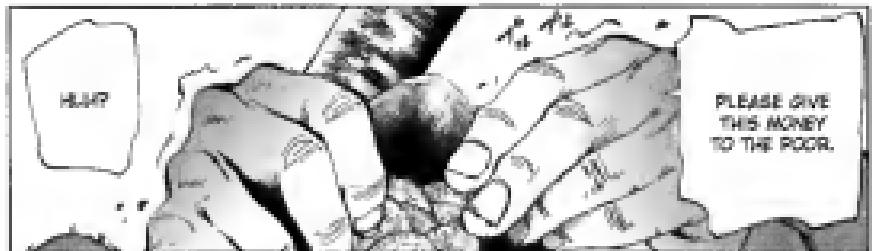






67

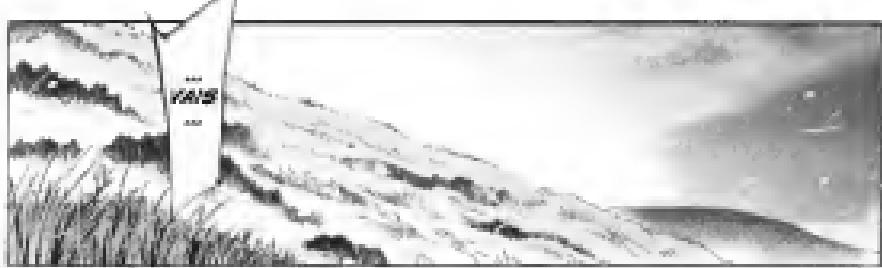






88







**I'M
SUCH A
FOOLISH
MAN!!**







I
FORGIVE
YOU.

THE LAW, GOD,

SOCIETY,

ALL YOUR LIFE, THEY
HAVE NOT SHOWN
YOU FORGIVENESS.

THAT'S
WRONG.

I KNOW
YOUR NAME,
MONSIEUR.

NUMBER 24601. WHAT
YOU WILL
DECIDE,
YOU DO?

YOUR
NAME
IS



NAME
IS...

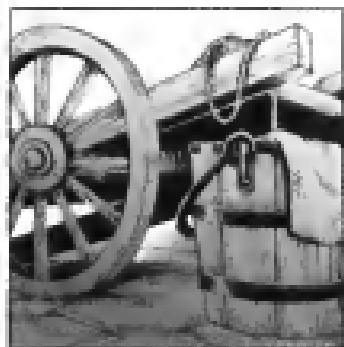
YOUR

JEAN
VALJEAN.





100

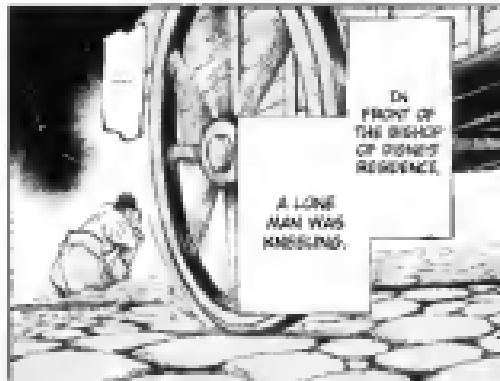


242





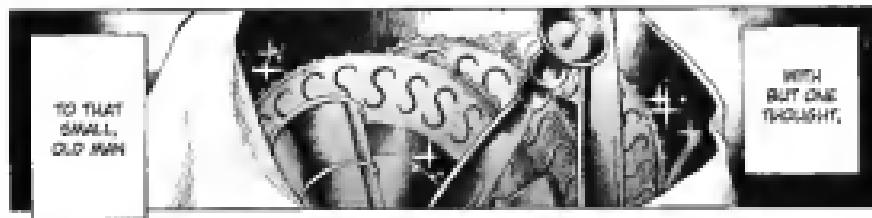
104



LES MISERABLES 1



UNDER
THE
STARS



105





108

AFTER
THAT, IT IS
NOT FOLLOWING
WHAT PATH
HE TOOK.



—LES MISÉRABLES I · END—

LES MISÉRABLES



TRANSLATOR OF THE BOOK INTO JAPANESE

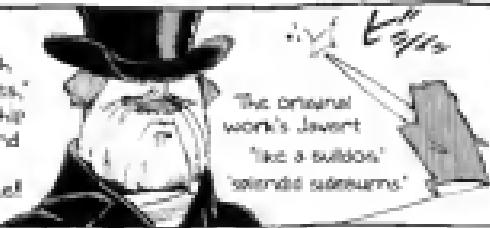


THE ILLUSTRATION IN THIS PAGE IS OF THE COVERS OF THE NOVEL AND MANGA ADAPTATION OF CHARLES DICKENS' OLIVER TWIST. RACHEL SIMPSON'S "MERCENARY PIERRÉ" IS BASED ON "MERCENARY PIERRÉ" IN JAPAN, TRANSLATED INTO THE MANGA ADAPTATION.]



If that setting is pierced by a human relationship such as "Darren Shan's" Darren and Steve or "Amadeus" Mozart and Salieri, I can't bear to let such a fascinating target pass

And as for me, with "Les Misérables," the relationship of Valjean and Javert is a perfect strike!



The original work's Javert
"like a bulldog,"
"brilliant deductions"

Both sides of the
eternal rival coin

**MY
FAVORITE
DISH**

I think I
would like
to pick up
the original
story's
intricacies

I'M SUCH
A FOOLISH
MAGNAT!!



He's one of
the characters
I'm looking
forward to
regularly
drawing as
they appear in
the next
volume and
beyond

So far, in
the first
volume,
there was
only a
mention
of
Locena.
But Javert

STAFF
新井 淳也
泉尾 了矢
EDITOR
市原 武法

Next
volume!
Reborn
Pretty

That's how
Valjean acts!!

Well, until
we meet
again!

Les Misérables

Book I, Chapter III

Translation:
bobcatmoran

Scans/Typesetting:
andyprue

Cleaning:
kurokendalsuki

Les Misérables

TRANSLATION NOTES

Book I, Chapter III

Page 6: "Today alone, it was twelve ri." "Ri" are an old style of Japanese measurement: 1 ri = 8.97 km or 5.59 miles, making 12 in about 47 km or 29 1/4 miles. That's a lot of walking for one day!

Page 9: "...flattered with your name, monseigneur." Valjean expresses astonishment that the bishop is addressing him with "anata," a relatively polite form of "you." It's emphasized with bullet points next to the keep. Up till now, people have been using less polite forms of the pronoun with him, such as "omae" or "kousa." It's sort of the equivalent of the bishop *voicing* him.

Page 13: "You're...a monseigneur?" Valjean uses the word "bousu," the term for a Buddhist priest, rather than "shusse," the term for a Catholic priest. I'm translating "bousu" as "monseigneur," since that's what the members of my Buddhist sangha call the person who leads the services. "Shusse" is getting translated as "priest." (I have no idea why Valjean does this, but what the hay, I'll roll with it.)

Page 45: "...calls me 'monseigneur'?" Literally, Valjean is marveling that the bishop called him "anata," a polite second-person pronoun as opposed to the "oumo" or "kousa" that he gets from everyone else (Inater Bouli calls him "omae"). More-or-less, it's the equivalent of the bishop using "vous" vs. "tu."

Page 60-61: "Monseigneur..." Just as he has been doing all along, the bishop uses polite verb endings and "anata," a polite second-person pronoun with Jean Valjean, in contrast with the more informal "kousa" or "omae" and casual language that Valjean receives from everyone else. It's a bit like the *vous/tu divide* in French, only maybe even more significant since Japanese is a language that puts a LOT of emphasis on speakers' relative social standing.

Page 84: "Monseigneur" The term Petit Gervais uses here is "ojisan," which is a term of respect for a middle-aged man. However, it carries a second meaning of "uncle," and long ago, Valjean's aunts and nephews also called him "ojisan." I'm pretty sure Aomori did this on purpose, and that this was the spark that converted Valjean from being obstinately grumpy here to being really angry, possibly without him even realizing it — "ojisan" is the third panel, where Valjean finally looks up and GLARES.